

论《围城》的陌生化效果

洪丹

(西华师范大学 文学院,四川 南充 637002)

【摘要】《围城》是中国现代文学史上一部风格独特的讽刺小说,被誉为“新《儒林外史》”。钱钟书充分利用了中国博大精深文化、韵味无穷的文字,并创造性地与西洋文字相结合,成就了《围城》出色的语言艺术。作品中语言艺术背后潜藏着一种贯穿始终的艺术手法——“陌生化”,不仅是语言,更渗透了作者的人生观、世界观,成为一种自我意识,影响着作者的创作始终。本文试图从作家主体意识层次、话语意识层次的陌生化对小说进行分析,更深层次地领略《围城》的深刻意蕴。

【关键词】《围城》;创作主体;陌生化效果

【中图分类号】I207.42 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)02-0035-04

《围城》是中国现代文学史上一部具有独特风格的讽刺小说,被誉为“新《儒林外史》”,“把方鸿渐为代表的一批留学生、教授、学者、名媛,置放在中西文化大碰撞、国难家仇相激荡的大背景下,表现他们在洋场、乡镇、学校和家庭一座座‘围城’之间奔突追索,着重描绘了介于传统和现代之间的知识者矛盾困惑的精神世界,展现他们囿于精神围城而不能自拔的困境窘态”。^[1]而整部小说的最亮点无疑是其高超绝伦的语言艺术,钱老充分利用了中国博大精深的文化、韵味无穷的文字,并创造性地与西洋文字相结合,成就了《围城》出色的语言艺术。笔者认为,整部小说精彩绝伦的语言艺术背后潜藏着一种贯穿始终的艺术手法——“陌生化”,不仅是语言,更渗透至作者的人生观、世界观,成为一种自我意识,影响着作者的创作始终。

语言是约定俗成的符号系统,其用语习惯和语法规范往往具有一定的强制性,但有时候人们会创造性地使用一些语言,打破日常用语规范,并对日常语言进行扭曲、变形,增加审美的难度,延长审美的时间,这便是陌生化。陌生化的本质即是作家对表现的事物赋予一种新的感受,给予其别样的表达,让读者有种耳目一新的感觉。什克洛夫斯基在《作为技巧的艺术》一书中指出:“艺术之所以存在,就是为使人恢复对生活的感觉,就是为使人感受事物,使石头显出石头的质感。”^[2]。本文试图从作家主体意识层次、话语意识层次以及美学层次上的陌生化进行分析,更深层次地领略《围城》的深刻意蕴。

一、作家主体意识的陌生化

(一)中西错位,不伦不类

近代以来,西方的物质、精神文明如洪水猛兽

般猛烈地冲击着中国这方古老的土地,本已腐朽的封建思想在遭遇此种冲击时,自身也发生了各种质变,荒谬性的存在便成了一种必然。小说还嘲讽了“国粹”和“洋物”掺和在一起产生的不伦不类的现场:城市“享受了最新的西洋科学设备”,却“坐在水管烘暖的客堂念佛,”每天念十遍白衣观音咒,求菩萨保佑自己。作者对此调侃地写道:“可见‘西学为用,中学为体’并非难事。表面上看是提倡中体西用,实际上是对顽固坚守中国文化中的腐朽落后的守旧者的一种辛辣嘲讽。”

中西文化的“尴尬”结合,不仅显露出其荒谬性,并且对众多知识分子的人格产生了深远的影响,作者对这种人格的蜕变、异化也进行了强烈的批判,揭示了这种人格在现实生活中与民族精神的矛盾。钱钟书先生用其敏锐的眼光深刻地认识到了这点,在《围城》中不仅描写出了种种中西文化错位合璧的笑料,同时还揭示出了两种文化相互交织所产生的让人无可奈何的悲剧,如小说对封建遗老方遯翁的描写以及由此引发的对家庭的思索和对中国传统文化丑恶和腐朽的揭露,发人深省。

(二)亦颠亦狂,不失清醒

《围城》在20世纪的文坛,无疑是一部经典之作。然而,钱钟书先生不止一次地表示,《围城》只是他的“少年作品”,或者我们可以理解为《围城》是一部充满“孩子气”的作品,积淀着需要读者反复品味的少年情结,体现了作家的独特美学追求,这显然与作者的人生观、世界观联系紧密。

艺术家总喜欢赞美童真童趣,大多数艺术创作者都是性情中人,有着对生活的无限激情和狂热,以及对世间真善美的偏执。钱钟书也有着这样的倾向,比如在一些书中看见讲钱钟书爱猫心切,半

收稿日期:2014-03-20

作者简介:洪丹(1991-),女,四川宜宾人,在读硕士研究生,研究方向:作家与文本研究。

夜听到自家猫和情敌打架,大冷天不畏严寒从温暖的被窝中爬起来,拿上“武器”——早已准备好的长竹竿,亲自参战,助阵二猫战场,这种性情表现在钱老的文学创作中,便形成了一种独特的文学表现风格和情感表达方式。布封曾说“风格即人”,朱光潜认为,“文学是人格的流露”^[3],从《围城》可以看出,钱钟书是一个性情至上的人,内心情感丰富、乐于思考人生,作家的这种个人特质,也赋予了小说一种新鲜独特的艺术风格。

《围城》在各个层面反映着当时知识分子的灵魂世界,社会的丑陋、污垢、狡诈、虚伪,像艺术品一样陈列在光天化日之下,但在当时那种混沌的社会大环境中,作者依旧保持着清醒的头脑和清晰的人生思考,并体现出一种独特性。主人公方鸿渐的成功塑造,就是作家独特艺术风格的集中表现,“他既善良又迂执,既正直又软弱,既不谙世事又玩世不恭”,他的思想性格恰好反映了当时一部分知识分子的精神状貌,他的遭遇也正是当时社会一部分刚正的知识分子的遭遇的缩影,也可以大胆地认为这就是钱钟书先生在当时社会中的不幸遭遇。钱钟书就是通过这样一种目光来审视人类、社会,反思病态的人生。

二、语言意识的巧妙陌生化

作者的文化意识、人生观、世界观作为一种抽象的上层建筑,影响着作者在创作中的意识状态。作为中国社会的一名知识分子,钱钟书先生有意识地对中外语言、知识分子语言和市民阶层语言等进行了相互挪用、结合,形成了一种独特的语言风格,同时也表现出了丰富深邃的思想内涵,赋予了《围城》极为深刻的现代哲学意蕴。

(一) 中外结合,精彩绝伦

小说开篇故事发生的地点在一条正驶向中国的法国游船白拉日隆子爵号,载着一船归国的华人,以及“法国人、德国流亡出来的犹太人、印度人、安南人”,充满着国际气息,为文本中大量出现的外国语言打下了铺垫。全书共出现了143处外语词汇,以不同的形式出现在文本中,浑然天成,毫无人工雕琢之迹象。这些外语词汇在文中也起到了不可小觑的作用,下面对两个例子进行分析:

例一:方鸿渐猜文学不对,猜教育也不对,猜物理化学全不对,应用张吉民先生的话道:“Search me! 难道读的是数学?那也太厉害了!”^{P147}

例二:柔嘉不愿意姑母来把事情闹大,但瞧丈夫这样退却,鄙薄得不复伤心,嘶声说:“你是个

Coward! Coward! Coward! 我再不要看见你这个 Coward!”^{P395}

方鸿渐对唐晓芙一见钟情,爱慕之情日益浓厚,为了引起唐晓芙的注意,他主动搭讪,问唐小姐进的是什么系,结果屡次猜不中,便引用了张吉民的话“Search me!”(把我考倒了),这里的外语词汇表现出了当时方鸿渐的情感、心境,用一种近乎调侃的语调想要活跃谈话的气氛,同时也表现出他愉悦的心情,似乎有些玩世不恭,却又认真负责,让读者也能感受到方鸿渐对唐晓芙的那种倾慕之情。例二中孙柔嘉连续喊了四个Coward(懦夫),表现出孙柔嘉对方鸿渐怯懦的性格痛心疾首,本想激起丈夫的勇气,可谁知方鸿渐毫不反抗,坦诚自己为“道义上的懦夫”,怯于行动,懒于行动,内心安于做一个听天由命的懦夫,不战而逃,同时也把孙柔嘉对丈夫爱之深,恨之切的情感刻画得入木三分。

(二) 雅俗互渗,韵味无穷

钱钟书以《围城》为代表,把中国讽刺文学推向了制高点。但值得注意的是,钱钟书的讽刺既不似鲁迅的辛辣冷嘲,也不像老舍的市民幽默,他是以一个智者、学者的身份,用不经意的语言对一些看似平常的现象进行含知识性的尖刻嘲讽,让读者忍不住发笑,进而发人深省。

《围城》是一部在社会各阶层反响都很大的经典作品,可谓是一部“接地气”的作品,作为知识分子的方鸿渐如何做到让广大老百姓也能轻松阅读这样一部意义深刻的文学作品呢?这就有赖于作者对知识分子语言和市民阶层语言的有机组合,才能做到既不失其文学的高雅韵味,又能简洁明了,语言通俗易懂。

例一:有人叫她“熟肉铺子”(Charcuterie),因为只有熟食店会把许多颜色暖热的肉公开陈列;又有人叫她“真理”,因为据说“真理是赤裸裸的。”鲍小姐并未一丝不挂,所以他们修正为“局部的真理”。^{P110}

这段话讽刺意味极浓,作者开始用了“熟肉铺子”一词,并且另加了一个外语词汇,一般人就很难理解,但作者紧接着就解释说“因为只有熟食店才会把许多颜色暖热的肉公开陈列”,这样一来,大家便恍然大悟了;接下来又将她比作“真理”,加上一句因为“真理是赤裸裸的”,鲜明地突出了她近于赤身裸体、无知又放荡的形象,讽刺之意不言而喻并自然流露,语言很通俗,就连未受过教育的人也能明白个中深意。

三、言语的陌生化意味

具体到文本语言层次,作者具有极高超的语言驾驭能力,熟谙“炼字”法,使文本语言呈现出一种新鲜、不同寻常的美学效果,让读者在审美的过程中受益匪浅,达到一种陌生化的效果。通过对文本的分析,我们可以发现,作者主要是通过以下几种策略进行构思、创作的:

(一)词义迁移

汉语是表意丰富的语言,汉语中有很多词语都具有一词多义的性质。《围城》便着眼于汉语的此种特性,利用词语的一词多义或同形异义的特点,进行词义的迁移,达到令人耳目一新的效果,同时也更准确地传达作者的情感。

例一:赵辛楣喉咙里干笑道:“从我们干实际工作的人的眼光看来,学哲学跟什么都不学全没两样。”“那么得赶快找个眼科医生,把眼光验一下;会这样看东西的眼睛,一定有毛病。”方鸿渐为掩饰斗口的痕迹,有意哈哈大笑。^{P149}

话中的两个“眼光”意义迥然不同,前一“眼光”是“看法、观点”的意思,后一“眼光”意指“视力”,赵辛楣爱慕并追求苏小姐多年,突然冒了一个“情敌”出来,加之苏小姐对其如此袒护,醋劲大发,首先想在气势上压倒方鸿渐,给他一个下马威,便出现了二人此处的斗嘴。作者利用了“眼光”的多义性,把赵方二人在斗嘴时的互不服气的神态刻画得十分生动,言简意赅、简洁明了又含蓄富有韵味,还让读者忍俊不禁,“云端里看厮杀似的,悠远淡漠地笑着”。

(二)语词的创新搭配

汉语词语有着其相对固定的搭配规则,有些是约定俗成的固定词组,表达特定的意义,但为了达到全书的陌生化效果,作者标新立异,故意违反语言规约,故意打破原有的用语习惯,使不同系统的词语错位组合,造成语词间的超常搭配。这种搭配看似不合常理,甚至漏洞百出,但想象别致、构思精巧,能给人独特的审美感受,极具表现上的张力。

例一:明天早上,辛楣和李梅亭吃几颗疲乏的花生米,灌半壶冷淡的茶,同出门找本地教育机关去了。^{P253}

“疲乏的花生米”、“冷淡的茶”,用描写人类性状的词来修饰事物,在修辞学上,这种手法叫“移就”。方鸿渐一行人在前往三闾大学的途中,因路费告急,电请高松年汇款支援,但银行说必须提供担保后,才能同意取款,在陌生的小地方,他们历尽各种冷眼和脸色,只为寻找担保。“疲乏”本来是指

赵辛楣和李梅亭二人低落的精神状态;“冷淡”本指人们对二人的态度不热情,给他们脸色看,但在文中分别指“花生米”和“茶”,这种独特的用法形象生动地把赵、李二人当时身心俱惫、内心无比失落伤感的真实生理、心理状态烘托出来,是人的情感的物化形态,这种特殊用法将人类的真情实感寄托于事物之上,赋予客观事物生命的灵动,使物我情感融合。这样一来,被描写的事物便具有了强烈的主观色彩,真正达到了物我交融的境界,因而更容易走进读者的内心并产生共鸣。

(三)妙趣横生的新譬妙喻

前面这几种策略是立足于语词层面的分析,在美学修辞上,《围城》同样造诣极深,尤其是其中的新譬妙喻,正如著名美学家敏泽所言:“在现代和当代中国文化中,巧妙的譬喻在作品中运用得数量上那么多,使用得那么恰切自如,以致成为作品的最主要、最令人瞩目的特色之一,除《围城》外,我们很难找到第二部可与之相匹敌的。”^[4]《围城》里有很多看似寻常,实则非常新奇的比喻,例如:

例一:他记得《三国演义》里的名言“妻子如衣服”,当然衣服就等于妻子;他现在新添了皮外套,损失个老婆才不放在心上呢。^{P143}

例二:那女明星的娇声尖锐里含着浑浊,一大半像鼻子里哼出来的,又腻又粘,又软懒无力,跟鼻子的主产品鼻涕具有同样品性,可是,至少该有像鼻子长短,才包涵得下着弯绕连绵的声音。^{P208}

对这两个例子的分析,可以引用钱钟书先生在《谈〈拉奥孔〉》中的这么一段话:“比喻包含相反相成的两个因素;所比的事物有相同之处,否则就彼此无法合拢;又有不同之处,否则彼此无法分辨。两者不合,不能相比;两者不分,无须相比。不同处愈多愈大,则相同处愈有烘托,分得愈开,则合得愈出意外,比喻就愈新奇,效果愈高,”正如此,通过品味这两个例子,可以感受这一类比喻中作者的良苦用心以及字里行间透露出的讽刺锋芒。

例三:她眼睛并不硕大,可是灵活温柔,反衬得许多女人的大眼睛只像政治家讲的大话,大而无当。^{P146}

如例中,“女人的大眼睛”是人的外貌形象,就算不是十全不美,也无伤大雅,谈不上罪过,但“政治家讲的大话”却影响恶劣,会造成很严重的恶果。所以在二者的对比之下,显然“政治家的大话”会在读者的头脑中留下更深的印象,对政治家的讽刺便理所当然地成为了句子的主体,由此达到一种喧宾夺主的效果。通过仔细观察分析《围城》的这

一类比喻,还会发现一个有趣的现象,这些双向性比喻的喻体十有八九是政治、战争、官僚、宗教、商人和女人等等,而在文学中这些主体作为被讽刺的对象已是一种约定俗成的传统。从另一个方面看,这也是一种拔高式的比喻,用一些重大甚至崇高的人、事、物来比喻普通人在日常生活中鸡毛蒜皮的小事件,并带有一定的滑稽意味,产生一种别样的效果和意义。

文学是语言的艺术,一部文学作品中的语言质

量的高低决定着这部作品的优劣,从这个层面上来讲,可以说《围城》对语言的锤炼已臻极致。笔者认为陌生化手法是形成小说独特语言特色的最主要的技巧,而对这种陌生化的认识不能局限于对具体的文本语词分析上,应要延伸至创作主体、创作环境等多个场域,才能全方位地剖析整部小说呈现出来的陌生化效果,领略作者钱钟书在小说中所表现出来的深深刻意蕴,理解这种精湛的技巧背后潜藏的作者的良苦用心。

注释及参考文献:

[1]钱钟书.钱钟书选集小说诗歌卷[M].海口:南海出版公司,2001.
 [2]朱立元.当代西方文艺理论[M].上海:华东师范大学出版社,1997.
 [3]朱光潜.朱光潜美学文学论文选集[C].长沙:湖南人民出版社,1980.
 [4]汪少华.《围城》研究综述[J].江西大学研究生学刊,1987(2):53-56.

Defamiliarization Effect of Fortress Besieged

HONG Dan

(College of Liberal Arts, China West Normal University, Nanchong, Sichuan 637002)

Abstract: Fortress Besieged is an unique style of satirical novel in the modern chinese literature history, hailed as "new The Scholars ". QIAN Zhong-shu made full use of the broad profound chinese culture, the infinite charm of the characters and creatively combined them with the Western text which made the excellent language art of the Fortress Besieged. There is a throughout kind of artistic technique behind the novel's language art—"defamiliarization". It is not only the language, but also more permeated the author's outlook on life and on the world so that it became a kind of self-consciousness, affected the author's creation. This paper attempts to analyze the novel from the defamiliarization of writer subject consciousness, awareness of discourse level and aesthetic level, deeply appreciate the profound implication of Fortress Besieged.

Key words: Fortress Besieged; creation subject; defamiliarization effect

(责任编辑:周锦鹤)

(上接第21页)

Regional Characteristics of Poems Written by "Five Exiled Men to Hainan Island"

XIANG Wei

(School of Literature, China West Normal University, Nanchong, Sichuan 637009)

Abstract: Since Han dynasty, Hainan has a history of more than two thousand years. As a most remote county in ancient China, it has a long time to be considered as a place to exile culprits. Such as: Song dynasty big literary giant Su Shi had lived in Cang Hua for three years, and left many poetries in Hainan Island. "Five Exiled Men to Hainan Island" named Li Deyu, Li Gang, Zhao Ding, Hu Quan and Li Guang were five people who had been dismissed and expelled to Hainan Island. They paint a wonderful picture of the unique characteristics of the local landscape in most of their poetries written in Hainan Island. These poetries are not only giving us an opportunity to understand the unique characteristics of Hainan Island both in nature and culture, but also injecting a fresh energy to the development of ancient Chinese poetry images and artistic conceptions.

Key words: LI De-yu; LI Gang; ZHAO Ding; HU Quan; LI Guang; poems written by exile men; local characteristics.

(责任编辑:周锦鹤)